

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический факультет Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ
СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ПРЕССЫ)**

Студент _____ Данин Артём Анатольевич

Руководитель _____ кандидат пед.н., доцент Хайрова Х.Ж.

Нормоконтролёр _____ кандидат филол.н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от 11.01.2018 № 8)

Заведующий кафедрой _____ кандидат филол.н., доцент Крюкова Л. И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 14.02.2018 № _____)

Секретарь ГЭК _____ доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2018

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Газетный заголовок как объект лингвистического исследования	6
1.1. Стилиевые характеристики публицистического текста.....	6
1.2. Структурно-семантические и грамматические особенности заголовков.	11
1.3 Структурные модели заголовков спортивной тематики в английском и русском языках	18
Глава 2. Газетные заголовки спортивной тематики и их перевод на русский язык	22
2.1. Приёмы перевода газетных заголовков	22
2.2. Анализ приемов перевода заголовков спортивной тематики.....	29
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	38
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ	41
ПРИЛОЖЕНИЕ	

Введение

В современном обществе существуют неограниченные возможности общения и передачи информации. Любые события, происходящие сегодня в мире, завтра станут достоянием всей планеты благодаря работе СМИ. Современный человек не представляет своей жизни без пользования всемирной информационной системой, именно поэтому возникает потребность в качественном переводе средств передачи информации, к которым относятся, например, газетные материалы.

Газеты играют значительную роль в современной жизни. Газетную публицистику называют летописью современности, ведь она является отражением событий и обращается к ежедневным проблемам общества - политическим, социальным, бытовым и философским.

В газетах заголовок играет особую роль. Заголовок призван выразить основную цель сообщения, установить контакт с читателем, привлечь его внимание, вызвать интерес к теме материала. В то же время заголовок актуализирует наиболее важную информацию сообщения и служит действенным средством влияния на ее восприятие читателем. В результате чего, как в англоязычной, так и в русской прессе сформировался стиль газетного заголовка с рядом присущих ему черт.

Язык газеты и газетных заголовков неоднократно привлекал внимание лингвистов. Теоретической базой исследования послужили труды И. В. Арнольд, В.Н. Комиссарова, Н. М. Разинкиной, А. В. Федорова, Ю. М. Скребнева, А. Д. Швейцера, Я.И. Рецкера и А. Ю. Дубенко.

Большое практическое значение имеет изучение данной проблемы для работников СМИ. Обилие информации заставляет искать оригинальные способы привлечения внимания адресата. Образные выражения, используемые для оформления заголовка, призваны не только

раскрыть сущность факта описываемого журналистом, но и помогают более образно и интересно построить весь текст.

Актуальность данного исследования обусловлена практически полным отсутствием работ, посвященных проблемам передачи газетных заголовков спортивной тематики на русский язык.

Целью данной работы является определение и анализ специфики перевода заголовков спортивной тематики на материале англоязычной прессы.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. рассмотреть стилевые характеристики публицистического текста;
2. определить лексико-грамматические и стилистические особенности газетных заголовков;
3. выявить структурные модели заголовков спортивной тематики в английском и русском языках;
4. определить основные виды приемов перевода заголовков статей спортивной тематики на русский язык.

Объектом данного исследования являются заголовки спортивной тематики в англоязычной прессе.

Предметом исследования являются приемы перевода газетных заголовков спортивной тематики.

Материалом исследования стали заголовки с веб-сайтов англоязычной прессы: BBC Sport, Sky Sports, The Guardian, Russia Today и BBC русская служба и их перевод на русский язык.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы: дескриптивный метод, сопоставительный анализ, контекстный анализ, метод математической обработки данных.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что результаты анализа помогут полнее осознать природу и закономерности

функционирования английских газетных заголовков спортивной тематики и особенности их перевода на русский язык.

Практической значимостью работы является определение лексико-грамматических и стилистических особенностей газетных заголовков, установление их структурного состава, уточнение наиболее частотных способов перевода газетных заголовков спортивной тематики на русский язык.

Результаты исследования могут быть использованы на практических занятиях по теории и практике перевода.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников и приложения.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, цель, задачи, материал исследования, объект и предмет.

В первой главе исследуются стилевые характеристики публицистического текста, рассмотрены лексико-грамматические и стилистические особенности газетных заголовков, структурные модели заголовков спортивной тематики в английском и русском языках.

Во второй главе проводится анализ приёмов перевода заголовков спортивной тематики на русский язык.

В заключении излагаются общие результаты проведенного исследования.

Глава 1. Газетный заголовок как объект лингвистического исследования

1.1. Стилиевые характеристики публицистического текста

Публицистический стиль стал самостоятельным языковым стилем в середине XVIII в. Первое появление английских газет датируется XVII в.. Первым английским периодическим изданием считается газета «Weekly News», вышедшая в мае 1622 года. Первые английские газеты были только средством распространения информации, однако уже к середине XVIII в. британские газеты во многом напоминали современные и содержали зарубежные и местные новости, объявления, рекламу, а также статьи с комментариями.

Публицистический стиль как функциональный стиль речи, обслуживает широкую сферу общественных отношений, и используется в газетах, общественно-политических журналах, на радио, телевидении и документальном кино.

В отличие от других стилей, он имеет два устных подстиля: ораторский и радио-телевизионный. К письменным подстилям относят эссе (философские, литературные, нравственные) и статьи (политические, социальные, экономические).

В последние десятилетия стали особенно заметными отдельные изменения в функционировании английского и русского языков (прежде всего в сфере массовой коммуникации), процесс этих изменений обусловлен экстралингвистическими факторами - глобальными изменениями в политической и экономической жизни общества.

Публицистические тексты характеризуются освещением актуальных политических, экономических, литературных, правовых, философских и других проблем современности, которое имеет целью влияние на

общественное мнение и современные политические институты, укрепление или изменение этих институтов в соответствии с определенными классовыми или общественно-групповыми интересами или относительно определенным социальным и нравственным идеалам [Алексеева, 2001, с.72].

Публицистическим стилем речи является стиль, используемый в журналистике, он является функциональной разновидностью литературного языка и активно используется в жизни общества: в средствах массовой информации, в политическом дискурсе, партийной деятельности и более широко в деятельности гражданского общества. К данному стилю также относится политическая литература для массового читателя [Арнольд, 2002, с.128].

Главными функциями публицистического стиля являются информационная и влиятельная. И хотя все стили языка имеют информационную функцию, особенностью информационной функции в публицистическом стиле является характер информации, ее происхождение и адресат, то есть авторы считают необходимым информировать как можно более широкую аудиторию о наиболее актуальных для общества проблемах [Арнольд, 1990, с.276].

Еще одной функцией публицистического стиля является воздействующая функция. Именно для выполнения этой функции тексты в публицистике содержат все признаки тенденциозности, полемичности, эмоциональности, что связано со стремлением авторов показать уверенность в своей позиции, вызвать нужное им влияние на целевую аудиторию. Именно функция воздействия является фундаментальной в публицистическом стиле и непосредственно действует на отбор языковых средств.

Лингвисты выделяют языковые и экстралингвистические особенности газетного стиля. Выделение экстралингвистических факторов в отдельную группу обуславливается направленностью на воздействие, то

есть желанием автора не только отчётливо, доступно и ярко проинформировать читателя, но и вызвать у него определенную реакцию на события, призвать к деятельности, к необходимости выбрать определенное общественное положение, поменять взгляды или создать новые. К основным экстралингвистическим факторам относятся форма, вид, тип речи, сфера общения, специфика медиа-канала, особенности аудитории и невербальные коммуникативные средства [Гальперин, 1958, с.145].

Алексеева к языковым особенностям газетного стиля относит употребление оценочной лексики, которая имеет яркую эмоциональную окраску, большого количества клише и фразеологических единиц, сокращений, использование иностранных слов, неологизмов, а в некоторых случаях даже историзмов, функцией которых в статьях на актуальные темы является проведение исторических параллелей [Алексеева, 2001, с.256].

Другие лингвисты (И. В. Арнольд, Н. М. Разинкина, А. В. Федоров, Ю. М. Скребнев и А. Д. Швейцер) к особенностям организации публицистического текста относят:

- употребление эпитетов. Важно отметить, что любой эпитет, даже если его слишком часто повторяют в газетных текстах, сохраняет свою субъективную оценочность. Эпитет имеет свойство передачи самых различных оттенков выразительности. Поэтому необходимо обратить внимание на то, что степень экспрессии зависит от обусловленного им слова или более широкого контекста.

«The poisonous tone of last year's Brexit campaign has led to the demonisation of immigrants, the head of a group of MPs has said» [26];

- активное использование метафор. Например, в статьях на политические темы наблюдается тенденция к использованию слов или словосочетаний, которые обычно используются для описания военных событий, деятельности силовых ведомств или спортивных соревнований,

(хотя в текстах говорится об избирательной гонке или общественно значимой кампании социальной направленности): *«People forget that the Tea Party and Occupy Wall Street were initially opposed to the same thing: bailing out the banks. But these movements **have been hijacked** by the mainstream and used for political purpose, which had nothing to do with their initial objectives»* [22],

*«Teddy Roosevelt once said the main power of the president was the bully pulpit - meaning a terrific platform for advocacy rather than using moral **strong-arm tactics**»*[23];

- стилистические сравнения, когда образ создается с помощью сопоставления одного объекта с другим. Сравнение отличается от других художественных сопоставлений тем, что всегда имеет строгий формальный признак: сравнительную конструкцию или оборот со сравнительными союзами *как, будто, словно, точно, как*.

*« Jamie Chadwick: 'Women racers can be just **as good as** the men, if not better'»* [21];

- использование метонимии, при котором определенная вещь или понятие называется не своим именем, а фигурирует под названием чего-либо, связанного по значению с этой вещью или понятием устойчивой неразрывной связью.

*« **Arsenal** makes Chamakh approach»* [24];

- многочисленные аллюзии и образные выражения. Обычно такое средство является трудным для понимания, поскольку адресат подобных текстов должен быть хорошо знаком с литературой, политической и общественной жизнью и бытовыми реалиями англоязычных стран.

«The Times, They May Be a' Changing for Oscar's Taste in Music» [22].

Обобщая всё вышесказанное, можно сделать вывод о том, что основными функциями публицистического стиля являются информирующая и функция воздействия, в котором выделяют следующие основные черты:

1. Наличие экстралингвистических особенностей, к которым относятся форма, вид, тип речи, сфера общения, специфика медиа-канала, особенности аудитории и невербальные коммуникативные средства.

2. Наличие языковых особенностей: лексико-стилистических (употребление оценочной лексики, клише, фразеологических единиц, сокращений, использование иностранных слов, неологизмов, историзмов, аллюзий, образных выражений, эпитетов, метафор, стилистических сравнений и метонимии) и грамматических (употребление неличных форм, особых форм введения прямой речи и преобразования ее в косвенную, а также широкое использование сложноподчиненных предложений).

1.2. Структурно-семантические и грамматические особенности заголовков

Первое, с чем встречается читатель при знакомстве с любым произведением, – заголовок. Основной целью заголовка является выразить основную мысль сообщения, установить связь с читателем, привлечь внимание, вызвать интерес к теме статьи, которая публикуется. И в то же время заголовок делает акцент на особо важную информацию сообщения и являются действенным способом влияния на ее восприятие читателем. Семантическая специфика заголовка заключается в том, что в нем происходит одновременно конкретизация и генерализация значения, так как он связан с ситуацией объективной реальности, сообщая о событиях, происходящие в мире. По причине такой концентрации в англоязычной и русской прессе появился отдельный стиль газетного заголовка и присущих только ему структурно-семантических особенностей.

Заголовки материалов в газете - это один из важнейших ее элементов. От их характера и оформления во многом зависит лицо газеты. Важнейшая функция газетного заголовка - управлять вниманием читателя. Заголовки помогают читателю ознакомиться с номером, быстро получить представление о содержании его материалов, выбрать главное и интересное. Характер заголовков и их оформление в значительной степени определяют, будет ли прочитан тот или иной материал. Газетная практика дает многочисленные примеры того, как в результате неудачного оформления заголовка резко снижается влияние важных выступлений на читателей: содержательную статью с невыразительным названием не замечают и, следовательно, не читают. И наоборот, яркий и правильно оформленный заголовок повышает эффективность восприятия статьи.

В последние годы газетные заголовки стали предметом особого внимания лингвистов. И это не случайно. Вырос объем информации,

которую читатель получает из газет. Пропорционально этому возрастает роль заголовка в структуре газетного текста. Ведь именно через заголовки можно узнать о содержании напечатанных материалов, не тратя времени на ознакомление с избыточной для того или иного читателя информацией. «Наблюдения за заголовками газет, - утверждает В.Н. Комиссаров, - проливает свет на особенности газетной речи в целом» [Комиссаров, 1990, с.26].

Заголовки должны соответствовать общим требованиям, предъявляемым к ним. Простота, краткость, доступность характеризуют заголовок. В то же время он является предельно сжатой и метко выраженной главной идеей статьи. Заголовки быстро, наглядно и адекватно отражают особенности языка газеты.

Авторы статей прилагают максимум усилий, чтобы заголовок состоял из как можно меньшего количества слов, при этом передавал информацию, о которой идет речь, и привлекал к себе внимание читателя. Так чтобы читатель, увидев заголовок, уже был заинтересован приобрести газету и прочитать именно ту статью, заголовок которой ему показался интересным с информационной точки зрения. Рассмотрим следующие примеры:

1. *«Apollo trail-blazers back relaxed and joking».*

Читателю известна ситуация, поэтому он ждёт новостей о деталях возвращения американских космонавтов, шутливый эпитет весьма богат коннотациями, здесь и признание величия случившегося, и известная фамильярность по отношению к космонавтам; личная форма отсутствует по правилам компрессии. Последние слова обещают читателю, что заметка включает в себя некие сведения, полученные от очевидцев происходящего.

2. *«Ugly noises from Los Angeles mayor's nest».*

Данный заголовок не дает чёткого представления о теме статьи, но направляет читателя к описываемым фактам, их пониманию. Для этого используется игра слов: *mayor's nest* омонимично *mare's nest* —

выражению, которое означает нелепую выдумку, но на самом деле речь идет о махинациях на выборах, где один из кандидатов — мэр города Лос-Анджелеса. Внимание притягивается сатирической направленностью заголовка, вследствие чего читатель заинтересуется и захочет прочесть заметку.

Отличительной чертой является так называемая, «заглавная лексика». В области лексики для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого количества специальных слов, которые составляют своего рода «заглавный жаргон»: *ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, plea, quiz, rap, rush, slash* и другие. Отличительной особенностью такой «заглавной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Слово *pact* в заголовке может означать не только «пакт», но и «договор», «соглашение», «операцию» и т.п. *Red* может означать и «коммунистический», и «социалистический», и «прогрессивный»; *bid* означает и «призыв», и «приглашение», и «попытку достичь определенной цели» и т.д. [Комиссаров, 1990, с.120].

В заголовках используются многие общелитературные изобразительно-выразительные и образные средства: встречаются оценочные метафоры, используются синонимические средства языка, часто употребляются отдельные слова и словосочетания, смысл которых в данное время актуален, социально значим, применяются многие другие приемы. Это пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, широко известные фрагменты литературных произведений, песен (так называемые прецедентные тексты) и т.п.

Газетные заголовки характеризуются рядом грамматических особенностей. По мнению И. В Арнольд грамматические особенности можно разделить на морфологические и синтаксические [Арнольд, 2002 с.32].

К морфологическим особенностям принадлежит употребление:

1) определений, выраженных фразой или предложением: «*Butter - wouldn't - melt persona*».

Появление определения, структурно выраженного фразой или предложением, обусловлено тенденцией краткости и необходимостью передать минимальным количеством слов можно больше информации. Этот тип определения появляется только в препозиции, предшествует существительным типа ***expression, air, attitude***, которые обычно описывают поведение человека или выражение лица, обстоятельства коммуникации, не передаются лингвистическими средствами. Элементы фразы или предложения всегда пишутся через дефис, так указывая на временный характер структуры фразы. Предложения и фразы, трансформированные в определения, теряют свою независимость, получают новый статус, как интонационно, так и графически.

2) эмфатического ***do***: «*I do believe we can catch them*».

Вспомогательный глагол ***do*** в утвердительных предложениях употребляется эмфатически: «*"I do believe we can catch them", Hamilton said*». Если, используя прием трансформации, переделать предложения и забрать ***do***, то получим следующее: «*I believe we can catch them*». Предложение будет звучать нейтрально, будет лишено эмоциональности, уверенности говорящего, в этом случае спортсмена, в своих возможностях. Это явление встречается в дополнительных предложениях: «*I think it does distinguish us*». В статье о студенческих проблемах с обустройством собственного быта «*Students wrestle with the duvet challenge*» идет речь о том, что родители дают определенные объяснения своим детям: «*Mums do tell their children how to do these things*». В другой статье Аманда Холден подтверждает свою уверенность в собственных силах с помощью эмфатического использования ***do***: «*I do feel like a competition winner*». Аманда участвовала в конкурсе «Британия ищет таланты» - «*Britain got a Talent*». Когда речь идет о такой незаурядной личности, как Алан Викс,

которого уже нет, глагол употребляется в прошедшем времени: «*A man who really did know the sport of skating back to front*».

3) превосходной степени сравнения прилагательных: *the wealthiest investment funds*.

Тематикой сообщений и основными задачами газетных текстов обусловлено использование в статьях прилагательных в превосходной степени сравнения: «*The hottest holiday gift, 10 Hottest Vehicles*». Журналисты получают задание найти информацию о победителях, о тех, кто показал лучшие результаты, или обращаются к наиболее тяжелым и болезненным проблемам, где использование прилагательных в превосходной степени сравнения способствует эмоциональности повествования, привлекает внимание к злободневным проблемам: «*Its brightest and best people, the Iranian elections were "the cleanest" in the world, the world's biggest companies, the worst of all worlds, worst nightmare, the most telling sign, the most morally corrupt*». Это грамматическое явление встречается в предложениях, имеющих обобщенный характер: «*Traditionally, the Speaker has been one of the grandest figures in Britain public life*» [DM June 13, 2009, p. 31]. Прилагательное **grand** имеет литературную окраску. В подзаголовке статьи «*Good year for the roses*» употребляется высшая степень сравнения: «*Perfect mix of sun and rain produce best ever blooms*», в самом тексте тоже находим: *the best in recent history*. В следующем предложении это явление используется вместе с субъектным инфинитивным комплексом: «*I expect us to have one of our busiest summer on record*». Угроза ядерной войны волнует человечество: «*Korean peninsula is "where the chances of nuclear war are the highest in the world*» [DT June 15, 2009].

4) грамматической омонимии: **going** (герундий) *the going* (отглагольное существительное) **two** (числительное) **to** (доля).

В тексте газеты определенные части речи заменяются своими омонимами. Омофоны *to* и *two* могут употребляться в отдельных выражениях и сокращениях, например: *One 2 One*; *B 2 B = business to business*, *B 2 C = business to consumers*. Встречается также повтор омонимических форм с изменением части речи в контексте.

5) выделение курсивом отдельных частей речи: *She is guilty*.

Использование курсива для выделения отдельного элемента рассматривается стилистикой в пределах выразительных средств, но, поскольку наблюдается определенная тенденция к выделению отдельных частей речи, этот вопрос можно рассматривать и с точки зрения грамматических особенностей газетного текста. Для того чтобы подчеркнуть уверенность автора статьи в неоправданных затратах, которые Жаки Смит вместе со своим мужем себе позволила, находясь в английском парламенте, употребляется курсив: «*She looked guilty. She is guilty*» [DM, March 31, 2009]. Глагол *to be* в третьем лице единственного числа выделяется на фоне параллелизма и анафорический повтора.

6) притяжательного местоимения *your*: «*Tottenham Hotspur vs Arsenal: Your combined north London XI*».

Чтобы привлечь внимание читателя к основной мысли сообщения и с целью экономии языковых средств в заголовках сообщений артикли обычно опускаются. Например: «*Russia meteor's origin tracked down*» – Ученые определили, откуда прилетел Челябинский метеорит (BBC news, 26 февраля 2013).

Чтобы заинтересовать читателя применяется эллиптическая форма пассивного состояния с опущением вспомогательного глагола *to be* для описания событий, как в прошлом, так и в настоящем времени. Действие обычно выражается формами Indefinite или Continuous. Например: «*Mexican police charged with rape*» – Мексиканскую полицию обвинили в изнасиловании (BBC News, 24 февраля 2013).

В заголовках обычно используют неперфектные времена. Когда речь идет о событиях, произошедших в недавнем прошлом, используется настоящее неопределенное время (Present Indefinite). Например: «*Putin signs law banning smoking in Russia*» – В России Путин подписал закон о запрете курения в общественных местах (BBC News, 25 февраля 2013г). Прошедшее неопределенное время (Past Indefinite) употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читательской аудитории известно, что событие, о котором идет речь, произошло в определенное прошедшее время. Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что среди лексико-семантических особенностей выделяются: «заглавная лексика», общелитературные изобразительно-выразительные и образные средства (встречаются оценочные метафоры, используются синонимические средства языка, пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, широко известные фрагменты литературных произведений, песен и т.п.).

Среди основных грамматико-синтаксических особенностей заголовков выделяются: морфологические (употребляются определения, выраженные фразой или предложением; эмфатический **do**; превосходная степень сравнения прилагательных; грамматическая омонимия; курсив отдельных частей речи; притяжательное местоимение **your**), опущение артиклей, применение эллиптических пассивных конструкций, применение упрощенной парадигмы грамматических времен английского языка и преобладание глагольных заголовков.

1.3 Структурные модели заголовков спортивной тематики в английском и русском языках

В правилах структурирования английских и русских информационных заголовков имеется ряд различий. Различия эти рассматривались многими лингвистами (В.Н. Комиссаровым, В.Н. Крупновым, А.С. Паршином, А.Д. Швейцером). Все они выделяли одни и те же закономерности. Рассмотрим эти явления на примерах спортивных заголовков.

Достаточно распространено преобладание глагольных фраз над именными в английских спортивных заголовках. Приведём следующие примеры:

*«Barcelona's David Villa **faces** five months out after breaking shinbone»* [BBC News: June 29, 2013],

*«Terry **thanks** Capello for his support»* [BBC News: November 2, 2015].

Одновременно среди русских заголовков спортивной тематики чаще встречаются именные фразы: «Безвозвратные аукционы», «Бедная Саша» «Шанс для России», «Монополия на футбол».

Другой характерной чертой английских спортивных заголовков является опущение глагола-связки **to be** в пассиве, формах продолженного времени и именном сказуемом. Например:

«England only European country yet to sign TV deal with UEFA» [BBC News: October 31, 2014],

«Harry Redknapp unsure over England job» [BBC News: March 9, 2016].

Компрессия также является не менее важным фактором для английских спортивных заголовков, но, никакого аналога подобному эллипсису в русском языке нет. Например:

«The Republic of South Africa is the capitalist world's No.1 producer of gold and diamonds» [BBC News: June 12, 2017].

В английских заголовках спортивной тематики достаточно распространено использование пассивной конструкции. При этом, как указывалось выше, глагол **to be** опускается. Например:

«Pearce makes Euro plans while Harry kept in dark» [BBC News: October 9, 2012].

В русском языке пассивная конструкция не является столь нейтральной, как в английском, поэтому ее использование гораздо более ограничено. Использование пассивной конструкции в английских спортивных заголовках позволяет избежать упоминания субъекта действия и одновременно привлечь внимание к объекту действия. Это делает заголовок более сжатым и информативным. Объект действия в подобных заголовках, как правило, располагается в начале предложения, что позволяет читателю определить, о чем говорится в статье, даже не дочитав до конца ее заголовка.

Для английских спортивных заголовков характерно также опущение артикля. Например:

«Kyle Edmund to undergo heart surgery» [BBC News: September 19, 2016].

Для английских спортивных заголовков характерно также отсутствие глагольных форм прошедшего времени. Вместо них употребляются формы настоящего времени — Present Simple. Например:

*«Khan **throws** water at Lo Greco in news conference» [BBC News: May 3, 2017],*

«Lindsey Vonn earns 80th World Cup win» [BBC News: June 23, 2017].

В то же время в русских глагольных заголовках встречаются формы прошедшего времени. Например:

*«Кэти Арчибальд **выиграла** ещё одно золото на чемпионате в Манчестере» [BBC News: 31 Ноября, 2017].*

Употребление настоящего времени придает заголовкам живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу.

Отсутствуют в английских спортивных заголовках и личные формы глагола будущего времени. В качестве их эквивалентов используется инфинитив. Приведём следующие примеры:

«*England **to meet** France, Sweden and Ukraine in group*» [BBC News: May 13, 2017],

«*FIFA **to conduct** 'routine investigation' into Bahrain's 10-0 win*» [BBC News: June 18, 2014].

В русских спортивных заголовках нет никаких особенностей, связанных с выражением будущего. Рассмотрим следующие примеры:

«*Формула 1: Гонки этого сезона **пройдут** без грид-гёрлз*» [BBC News: 5 Августа, 2017г.],

«*Бавария **заклучит** сделку с Рональдо*» [BBC News: 6 Сентября, 2017].

Для английских спортивных заголовков характерно широкое употребление номинативных атрибутивных групп. Например:

«*Manchester's favorite boogeyman*» [The Guardian: June 23, 2017],

«*Huddersfield players serving up school meals*» [The Guardian: September 1, 2017].

В русском языке нет эквивалента данной конструкции, определение передается другими средствами.

Чаще всего английские предложения, выступающие в качестве информационных спортивных заголовков, - двусоставные, распространенные. Например:

«*Dele Alli: England and Tottenham midfielder ruled out with hamstring*» [The Guardian: May 23, 2017].

Для русских информационных газетных заголовков также характерна двусоставность. Например:

«Тоттенхэм - Гент. Бамиделе Алли был удалён с поля за грубость»
[BBC News: 23 Октября, 2017],

«Российских футбольных фанатов, направляющихся на чемпионат Европы 2016, попросили достать страховки» [BBC News: 3 Апреля, 2017].

При помощи двусоставных предложений можно более полно описать ситуацию, ставшую предметом новости, что отвечает функциям информационного газетного заголовка.

Рассмотрев структурно-семантические модели газетных заголовков спортивной тематики можно сделать следующие выводы:

1. Заголовкам спортивной тематики английского языка свойственно преобладание глагольных фраз над именными; частое употребление пассивных конструкции; опущение артикля и глагола-связки *to be* в пассиве, именном сказуемом и формах длительного времени; отсутствие глагольных форм прошедшего времени и личных форм глагола будущего времени; широкое использование номинативных атрибутивных групп; частое употребление двусоставных и распространенных предложений.

2. Заголовкам спортивной тематики русского языка употребление пассивной конструкции менее свойственно, чем английским; доминируют именные фразы над глагольными; довольно часто встречаются формы прошедшего времени; распространены формы будущего времени; широко употребляются двусоставные, распространенные предложения в качестве информационных газетных заголовков.

Глава 2. Газетные заголовки спортивной тематики и их перевод на русский язык

2.1. Приёмы перевода газетных заголовков

Главная задача переводчика при достижении адекватности перевода, это грамотно выполнить различные переводческие трансформации, с той целью, чтобы текст перевода как можно точнее передавал всю идею, оригинального текста, при этом соблюдая соответствующие нормы переводящего языка [Комиссаров, 1990, с.53].

В.Н. Комиссаров даёт определение переводческим трансформациям, как способы перевода, которые способен использовать переводчик при переводе различных оригинальных текстов тогда, когда словарного соответствия не существует или не может быть использовано по условиям контекста [Комиссаров, 1990, с.89].

Обзор литературы показал, что единой классификации переводческих трансформаций не существует, кроме того, прослеживаются различия в выделении различными авторами видов трансформаций и приемов их использования. Рассмотрим подробнее классификации и отдельные приемы переводческих трансформаций различных авторов:

Л.С. Бархударов приводит классификацию переводческих трансформаций по формальным признакам: перестановки, замены, добавления, опущения.

При этом он подчёркивает, что такое разделение является в значительной степени приблизительным и условным. Эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике “в чистом виде” встречаются не часто - обычно они комбинируются друг с другом,

принимая характер сложных, комплексных трансформаций [Бархударов, 1975, с.183].

В.Н. Комиссаров разделяет переводческие трансформации на: лексические, грамматические и лексико-грамматические [Комиссаров, 1990, с.174].

К наиболее встречающимся грамматическим трансформациям он относит: членение предложения, объединение предложений и грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения); к лексическим: транслитерацию, переводческое транскрибирование, модуляцию, калькирование, конкретизацию и генерализацию; к лексико-грамматическим: экспликацию (описательный перевод), антонимический перевод и компенсацию [Комиссаров, 1990, с.187].

Я.И. Рецкер классифицирует переводческие трансформации на лексические и грамматические.

Грамматические трансформации приобрели у него довольно общее определение как преобразования структуры предложения в процессе перевода согласно нормам ПЯ [Рецкер, 1974, с.45]. Грамматические трансформации он разделял на замены частей речи и членов предложения, а лексические на конкретизацию, генерализацию, дифференциацию значений, антонимический перевод, компенсацию потерь при переводе, а также смысловое развитие и целостное преобразование.

Я.И. Рецкер классифицировал трансформации на полные или частичные. Как правило, когда заменяются главные члены предложения, производится полная трансформация, если же замене подвергаются лишь второстепенные члены предложения, производится частичная трансформация [Рецкер, 1974, с.47].

Таким образом, сделав анализ нескольких существующих классификаций известных лингвистов, для анализа перевода английских

спортивных заголовков мы будем использовать классификацию Я.И. Рецкера.

Рассмотрим более подробно каждый приём на англоязычной спортивной прессе.

1. Грамматические трансформации

Замена является наиболее распространенным и разнообразным видом переводческой трансформации. При переводе замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи — так и лексические. Помимо этого, замене подвергаются как отдельные единицы, так и целые конструкции (комплексные лексико-грамматические замены). Грамматические замены используются, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с другим грамматическим значением [Рецкер, 1974, с.60].

а) Замены частей речи

Замена части речи является одним из видов морфологической трансформации. Эти замены часто вызваны различным использованием слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в отдельных случаях - отсутствием части речи с подходящим значением в русском языке. Рассмотрим этот приём на примерах спортивных заголовков:

«**Finnish** victory was followed by a fail» - За победой в **Финляндии** последовало поражение (прилагательное → существительное),

«**Ronaldo**: “It is Our **Hope** That We’ll Win”» — Рональдо: “Мы **надеемся**, что мы победим” (существительное → глагол).

б) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения).

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода используются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника — иначе говоря, осуществляется

перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения. Рассмотрим этот вид трансформаций на следующих примерах:

«*Drogba kicks off comeback **tour***» – *Стартовало **турне** Дрогбы, посвященное его возвращению* (дополнение → подлежащее),

«*Kyle Edmund to undergo heart surgery*» – *Кайлу Эдмунду предстоит операция на сердце* (подлежащее → дополнение),

«*The last week has seen an resuming of the training activity*» - *В течение истекшей недели имела место возобновление тренировок* (подлежащее → обстоятельство времени),

«*The injury led to fail*» — *В результате травмы матч был проигран* (подлежащее → обстоятельство причины).

2. Лексические трансформации

а) Дифференциация значений

Дифференциация значений представляет собой передачу значения широкого абстрактного понятия исходного языка без его полного уточнения. Как уже указывалось, в английском языке многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. Двухязычный словарь обычно дает ряд частичных вариантных соответствий, каждое из которых покрывает лишь одно из частных значений иноязычного слова. Однако даже все словарные соответствия в их совокупности не охватывают полностью широкой семантики слова исходного языка. [Рецкер, 1974, с.68]. Рассмотрим этот приём на следующем примере:

«*Jamie Roberts: “**Passion** is the only reason of victory”*» – *Джэми Робертс: “Единственной причиной победы является **энтузиазм**”*.

Ни одно из словарных соответствий (страсть, пассия, беспокойное переживание) не подойдет. Довольно расплывчатое значение слова *passion*, пожалуй, так же неопределенно может быть передано *душевное сильное желание* или *душевная приверженность*. Эти примеры

свидетельствуют о том, что дифференциация значений возможна и без их конкретизации.

б) Конкретизация значений

Обычно приемы дифференциации и конкретизации значений сопутствуют друг другу. Дифференциация - это передача значения широкого абстрактного понятия исходного языка без его полного уточнения. Тогда как конкретизация значений это замена широкого значения единицы исходного языка более конкретным значением языка перевода [Рецкер, 1974, с.69]. Рассмотрим этот приём на следующем примере:

*«The most surprising things about Serena, according to **fans**» - Самое удивительное в Серене, с точки зрения **фанатов тенниса**.*

Слово **fans**, в данном примере вбирает в себя большое количество поклонников разных видов спорта и не передаёт с точностью информацию, поэтому здесь необходимо применить приём конкретизации и указать, что имеются в виду фанаты именно тенниса.

в) Генерализация значений – приём, который полностью противоположен дифференциации и конкретизации, т.к. он заключается в замене частного – общим [Рецкер, 1974, с.72]. Рассмотрим этот вид трансформации на следующем примере:

«Olympics: What do you expect from the Winter Olympic Games?» – Каковы ваши ожидания от Олимпиады.

г) Смысловое развитие

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним (предмет может быть заменен причиной, действие - результатом). Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены [18, С.74]. Пример модуляции мы наблюдаем в переводе следующего спортивного заголовка:

*«Arsenal can offer Rooney lots of **carrots**» - Арсенал может предложить Руни много **привлекательного**.*

В данном примере переводчик применил модуляцию, и перевел **carrots**, как **привлекательное**, которое выступает в роли существительного.

д) Антонимический перевод

Этот приём подразумевает замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. [Рецкер, 1974, с.75]. Приведём такой пример:

*«Alonso: “It is **not unworthy** of your attention”» - Алонсо: “Она вполне **заслуживает** вашего внимания”.*

В данном примере мы наблюдаем двойное отрицание, выраженное отрицательным словом **not** и глаголом с отрицательным префиксом **unworthy**. Чтобы передать смысловые особенности контекста, а также соответствовать правилам комбинаторики слов в русском языке переводится утвердительным антонимическим соответствием **заслуживать**.

е) Целостное преобразование

Эта трансформация также является определенной разновидностью смыслового развития. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи от отдельного слова до целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно. Этот способ перевода используется тогда, когда смысл фразы понятен, но не может быть переведен теми же самыми лексическими средствами. В этом случае идёт перестройка всего предложения — и структурно, и семантически. В данном случае главным является сохранение смысла высказывания [Рецкер, 1974 с.77]. Рассмотрим этот приём на примере спортивного заголовка:

*«Formula 1: Vettel should be like Bruce Williams in **Die Hard**» - Формула 1: Феттелю необходимо быть как Брюс Уиллис из “**Крепкого Орешка**».*

ж) Компенсация потерь в процессе перевода

Я.И. Рецкер выделяет семантическую и стилистическую компенсацию. В первом случае «восполняется пропущенный не передаваемый в переводе компонент для полноты смысла» [Рецкер, 1974, с.64]. Под семантической компенсацией Я.И. Рецкер понимает компенсацию, при которой восполняются пробелы, вызванные употреблением реалий, характерных для страны ИЯ и чуждых иному языку и иной действительности. Под стилистической компенсацией Я.И. Рецкер понимает «замену одного выразительного средства другим». Этот прием, в основном, используется при переводе различных территориальных и социальных диалектов. [Рецкер, 1974, с.66]. Пример компенсации мы наблюдаем в переводе следующего спортивного заголовка:

*«Five weird ways to predict **the Super Bowl**» - Пять странных способов предсказать **победу в кубке Супербоул**».*

Английский читатель без труда понимает, что **Super Bowl**, это название финальной игры за звание чемпиона. Однако для русского читателя это будет не ясно, поэтому для восполнения полноты смысла переводчик применил приём компенсации. Чтобы в переводе компенсировать пробел, необходимо было добавить **победу в кубке Супербоул**.

Рассмотрев приёмы перевода газетных заголовков можно сделать вывод, что не существует единого мнения по поводу классификации переводческих трансформаций и приемов их осуществления. Для анализа перевода английских спортивных заголовков мы будем использовать классификацию Я.И. Рецкера, в которой он выделял лексические (конкретизация, генерализация, дифференциация значений,

антонимический перевод, компенсация потерь, смысловое развитие и целостное преобразование) и грамматические трансформации (замена частей речи и замена членов предложения).

2.2. Анализ приемов перевода заголовков спортивной тематики

Для достижения поставленной цели мы сопоставили и проанализировали 100 английских спортивных заголовков и их перевод на русский язык с интернет сайтов англоязычной прессы и других интернет источников: BBC Sport, Sky Sports, The Guardian, Russia Today и BBC русская служба. Выявляя способы перевода каждого конкретного заголовка, мы выявили наиболее частотные приемы перевода газетных заголовков спортивной тематики.

1. «*Roger Federer: Players ready to fight for more prize money*» [32].

Данное предложение можно почти полностью перевести дословно с сохранением всех норм построения и английских и русских заголовков. Единственная трансформация необходима при переводе дополнения заголовка **prize money**.

При переводе подлежащее английского предложения money трансформируется в прилагательное **денежный** в то время как определение prize трансформируется в подлежащее приз. Это замена частей речи.

Таким образом, выполнив замену частей речи, данный заголовок переводится следующим образом:

«*Roger Federer: Players ready to fight for more prize money*» - Роджер Федерер: «Игроки готовы сражаться за больший денежный приз»

Таким способом в нашем исследовании были переведены 7% заголовков.

2. «*Kyle Edmund to undergo heart surgery*» [29].

Сказуемое **to undergo** выражено инфинитивом. Глагол-связка **to be** опущен. Инфинитивная форма сказуемого чаще всего в газетных заголовках используется для выражения будущего времени.

При переводе подлежащее английского предложения *Kyle Edmund* трансформируется в дополнение *Кайлу Эдмунду*, в то время как дополнение *surgery* трансформируется в подлежащее *операция*. Это замена членов предложения.

Таким образом, выполнив замену членов предложения данный заголовок переводится следующим образом:

«*Kyle Edmund to undergo heart surgery*» – *Кайлу Эдмунду предстоит операция на сердце*.

«*Dele Alli: England and Tottenham midfielder ruled out with hamstring injury*» [28].

Сказуемое выражено второй формой глагола *ruled out*. В данном примере глагол-связка *to be* опущен, что отвечает нормам составления англоязычных заголовков. В языке российской прессы не существует аналогов подобного рода эллипсиса.

Обстоятельство заголовка *with hamstring injury* заменяется причастным оборотом (замена членов предложения с заменой частей речи). Причастный оборот, заменивший обстоятельство, располагается не в конце предложения, а после подлежащего, которое он определяет.

Таким образом, выполнив замену членов предложения данный спортивный заголовок переводится следующим образом:

«*Dele Alli: England and Tottenham midfielder ruled out with hamstring injury*» – *Тоттенхэм - Гент. Бамиделе Алли был удалён с поля за грубость*.

«*UEFA "least wanted" list published*» [30].

Сказуемое заголовка *published* выражено второй формой глагола. Однако по смыслу предложения и из текста статьи понятно, что это форма Present Indefinite Passive, а не Past Indefinite Active. Глагол-связка *to be* опущен (что никак не отражается на переводе).

При переводе определение *UEFA* трансформируется в обстоятельство места (В Европейской футбольной организации).

Таким образом, выполнив замену членов предложения, данный заголовок переводится следующим образом:

«UEFA “least wanted” list published» – В Европейской футбольной организации опубликован список «наименее желанных лиц».

«Russian football fans headed to Euro 2016 told to take out life insurances» [31].

Сказуемое заголовка **told** выражено глаголом во второй форме. Причем из одного только заголовка не понятно, выражено ли сказуемое глаголом в форме Past Indefinite Active или Present Indefinite Passive. Так как мы знаем, что, в соответствии с нормами построения английских заголовков, глагол-связка **to be** очень часто опускается. При переводе подлежащее заголовка **fans** трансформируется в дополнение **фанатов**.

Таким образом, прояснив значение сказуемого и выполнив замену членов предложения, данный заголовок переводится следующим образом:

«Russian football fans headed to Euro 2016 told to take out life insurances» – Российских футбольных фанатов, направляющихся на чемпионат Европы 2016, попросили достать страховки.

Таким способом в нашем исследовании были переведены 20% заголовков.

3. *«Jamie Roberts: “Passion is the only reason of victory”» [41].*

Ни одно из словарных соответствий (страсть, пассия, беспокойное переживание) не подходит. Довольно расплывчатое значение слова *passion*, пожалуй, так же неопределенно может быть передано *душевное сильное желание* или *душевная приверженность*. Поэтому переводчик применил приём дифференциации значений и перевёл данный заголовок следующим образом:

«Jamie Roberts: “Passion is the only reason of victory”» – Джэми Робертс: “Единственной причиной победы является энтузиазм”.

Таким способом в нашем исследовании были переведены 1% заголовков.

4. «*Four Russian athletes disqualified for breaking anti-doping rules*» [34].

Сказуемое заголовка **disqualified** выражено глаголом во второй форме. Однако по смыслу предложения и из текста статьи понятно, что это форма Present Indefinite Passive, а не Past Indefinite Active. Глагол-связка **to be** опущен (что никак не отражается на переводе).

При переводе на русский язык применяется лексическая трансформация – конкретизация. Слово **athletes**, в данном примере вбирает в себя большое количество спортсменов разных видов спорта, поэтому здесь переводчик применил приём конкретизации и указал, что имеются в виду атлеты именно бобслея.

Таким образом, применив приём конкретизации значений, данный заголовок переводится следующим образом:

«*Four Russian athletes disqualified for breaking anti-doping rules*» – *Четыре российских бобслеиста дисквалифицированы за нарушение антидопинговых правил.*

«*The most surprising things about Serena, according fans*» [38]

В данном заголовке слово **fans** вбирает в себя большое количество поклонников разных видов спорта и тем самым не передаёт всю информацию, поэтому здесь переводчик применил конкретизацию и указал, что имеются в виду фанаты именно тенниса.

Таким образом, применив приём конкретизации, данный заголовок переводится следующим образом:

«*The most surprising things about Serena, according to fans*» - *Самое удивительное в Серене, с точки зрения фанатов тенниса.*

Таким способом в нашем исследовании были переведены 5% заголовков.

5. «*Olympics: What do you expect from the Winter Olympic Games*» [37].

Поскольку приближаются Зимние Олимпийские Игры читателю известно, о какой Олимпиаде идёт речь. Поэтому необязательно конкретизировать. Трансформации подвергается выражение *the Winter Olympic Games* и переводится как *Олимпиада*.

Таким образом, применив приём генерализации, данный заголовок переводится следующим образом:

«Olympics: What do you expect from the Winter Olympic Games?» - Каковы ваши ожидания от Олимпиады?

Таким способом в нашем исследовании были переведены 3% заголовков.

6. *«Neymar showed his skeletons» [36].*

Данный заголовок нельзя перевести дословно, так как в этом примере наблюдается применение метафоры *Skeletons*. В русском языке отсутствует аналог или эквивалент данной фразеологической единицы, поэтому необходимо применить смысловое развитие. Словарь переводит *skeletons* как *скелеты*, но в данном контексте оно переводится как *секреты/тайны* вместо *скелеты*.

Таким образом, применив приём модуляции, данный заголовок переводится следующим образом:

«Neymar showed his skeletons» – Неймар раскрыл свои секреты.

Таким способом в нашем исследовании были переведены 6% заголовков.

7. *Wilfried Zaha will not leave Crystal Palace in January, says manager Roy Hodgson [35].*

В данном заголовке отрицание выражено частицей *not*, которая относится к глаголу *to leave* (покидать/оставаться). В переводе видим глагол остаться и словосочетание *остаться в Кристал Пэлас*. Итак, можно сделать следующий вывод: Антонимами в этом примере являются выражения *leave* (покидать/оставаться) и *оставаться* (при этом

отрицательная частица **not** в нем отсутствует, и происходит двойная замена знака - процесс позитивации).

Таким образом, применив антонимический перевод, данный заголовок переводится следующим образом:

«Wilfried Zaha will not leave Crystal Palace in January, says manager Roy Hodgson» - Уилфрид Заха останется в Кристал Пэлас в январе, говорит менеджер клуба Рой Ходжсон.

Таким способом в нашем исследовании были переведены 6% заголовков.

8. *«Formula 1: Vettel should be like Bruce Willis in Die Hard»* [40].

Данный заголовок нельзя перевести дословно, так как в этом примере наблюдается применение образного выражения *Die Hard*. В русском языке отсутствует аналог или эквивалент данной фразеологической единицы, который бы давал адекватный перевод, поэтому переводчик счёл нужным применить целостное преобразование ко всему выражению.

Таким образом, применив приём целостного преобразования, данный заголовок переводится следующим образом:

«Formula 1: Vettel should be like Bruce Willis in Die Hard» - Формула 1: Феттелю необходимо быть как Брюс Уиллис из “Крепкого Орешка”.

Таким способом в нашем исследовании были переведены 3% заголовков.

9. *«Waiting for a victory in WC»* [39].

В данном спортивном заголовке аббревиатуру **WC** можно воспринять двусмысленно. Во-первых, это может быть **water closet** – туалет, или же World Cup – Чемпионат Мира. Обратившись к выдержке из статьи *that ended the country's long wait for a World Cup victory*, видно, что речь идёт о Чемпионате Мира. Поэтому с целью передать информацию, переводчик применил приём компенсации и расшифровал аббревиатуру.

Таким образом, применив приём компенсации, данный заголовок переводится следующим образом:

«Waiting for a victory in WC» - В ожидании победы в Чемпионате Мира.

Таким способом в нашем исследовании были переведены 15% заголовков.

10. *«Christian Coleman breaks 60m indoor world record» [27].*

Сказуемое данного предложения **breaks** выражено личным глаголом в форме Present Indefinite Active, при этом из текста статьи ясно, что в данном случае эта временная форма используется для передачи настоящего времени, а не прошедшего. Предложение, являющееся заголовком статьи, ничем не осложнено. Также в этом заголовке нет никаких структур, требующих трансформации при переводе.

Таким образом, данный спортивный заголовок переводится на русский язык дословно.

«Christian Coleman breaks 60m indoor world record» - Коулман устанавливает новый мировой рекорд в беге на 60 метров.

«Fear and loathing in 2018 Winter Olympics» [33].

Данный заголовок представлен номинативным предложением, что не столь характерно для спортивных заголовков. Заголовок не дает нам представление о ситуации, о которой пойдет речь в статье (в статье рассказывается о тяжелом положении спортсменов на Олимпийских Играх). Зато привлекает внимание (заголовок представляет собой слегка измененное название известного американского фильма «Fear and Loathing in Las Vegas»).

При переводе никаких грамматических трансформаций не требуется. Данный заголовок переводится дословно:

«Fear and loathing in 2018 Winter Olympics» – Страх и ненависть на Зимней Олимпиаде.

Таким способом в нашем исследовании были переведены 34% заголовков.

Таким образом, проведенный анализ показал, что наиболее частотными способами перевода заголовков спортивной тематики на русский язык являются: дословный перевод, замена частей речи и членов предложения и компенсация (см. Приложение 2).

Приём замены членов предложения применяется преимущественно вследствие необходимости перевести пассивную конструкцию, которая очень характерна для английских газетных заголовков.

Приём замены частей речи связан с различием строя языков. Стилистические особенности газетных заголовков не оказывают особого влияния на частотность употребления этой трансформации.

В тех случаях, когда существуют пробелы, вызванные употреблением реалий, характерные для англоязычной прессы и чуждые русской действительности, переводчики прибегают к приёму компенсации, часто ориентируясь на контекст, в котором данная реальность возникала.

Заключение

Цель нашего исследования - определение и анализ специфики перевода газетных заголовков спортивной тематики на материале англоязычной прессы.

К стиливым характеристикам публицистического текста относятся:

1. Наличие экстралингвистических особенностей, к которым относятся форма, вид, тип речи, сфера общения, специфика медиа-канала, особенности аудитории и невербальные коммуникативные средства.

2. Наличие языковых особенностей: лексико-стилистических (употребление оценочной лексики, клише, фразеологических единиц, сокращений, использование иностранных слов, неологизмов, историзмов, аллюзий, образных выражений, эпитетов, метафор, стилистических сравнений и метонимии) и грамматических (употребление неличных форм, особых форм введения прямой речи и преобразования ее в косвенную, а также широкое использование сложноподчиненных предложений).

Среди лексико-семантических особенностей публицистических заголовков выделяют: «заглавная лексика», общелитературные изобразительно-выразительные и образные средства (встречаются оценочные метафоры, используются синонимические средства языка, пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, широко известные фрагменты литературных произведений, песен и т.п.).

К грамматико-синтаксическим особенностям заголовков относятся: морфологические (употребляются определения, выраженные фразой или предложением; эмфатический **do**; превосходная степень сравнения прилагательных; грамматическая омонимия; курсив отдельных частей речи; притяжательное местоимение **your**), опущение артиклей, применение эллиптических пассивных конструкций, применение упрощенной

парадигмы грамматических времен английского языка и преобладание глагольных заголовков.

Рассмотрев структурно-семантические модели газетных заголовков спортивной тематики мы сделали следующие выводы:

1. Заголовкам спортивной тематики английского языка свойственно преобладание глагольных фраз над именными; частое употребление пассивных конструкции; опущение артикля и глагола-связки *to be* в пассиве, именном сказуемом и формах длительного времени; отсутствие глагольных форм прошедшего времени и личных форм глагола будущего времени; широкое использование номинативных атрибутивных групп; частое употребление двусоставных и распространенных предложений.

2. Заголовкам спортивной тематики русского языка употребление пассивной конструкции менее свойственно, чем английским; доминируют именные фразы над глагольными; довольно часто встречаются формы прошедшего времени; распространены формы будущего времени; широко употребляются двусоставные, распространенные предложения в качестве информационных газетных заголовков.

Рассмотрев приёмы перевода газетных заголовков мы сделали вывод, что не существует единого мнения по поводу классификации переводческих трансформаций и приемов их осуществления. Для анализа перевода английских спортивных заголовков мы будем использовать классификацию Я.И. Рецкера, в которой он выделял лексические (конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация потерь, смысловое развитие и целостное преобразование) и грамматические трансформации (замена частей речи и замена членов предложения).

В ходе анализа мы определили основные способы переводческих трансформаций при переводе заголовков статей спортивной тематики на русский язык.

Мы сопоставили и проанализировали 100 английских спортивных заголовков и их перевод на русский язык с интернет сайтов англоязычной прессы и других интернет источников: BBC Sport, Sky Sports, The Guardian, Russia Today и BBC русская служба. При анализе способов перевода каждого конкретного заголовка, мы выявили наиболее частотные способы перевода заголовков спортивной тематики: замена членов предложения (20%), замена частей речи (7%), дифференциация значений (1%), конкретизация значений (5%), генерализация значений (3%), модуляция (6%), антонимический перевод (6%), целостное преобразование (3%), компенсация (15%), а также дословный перевод (34%).

Список используемых источников

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика./Ирина Сергеевна Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык» / И. В. Арнольд. - 3-е изд. - М.: Просвещение, 1990. - 300 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для ВУЗ – 4-е изд., испр. и доп. – М. :Флинта, 2002. – 384 с.
4. Бойко Л.Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями: автореф. дис. канд. филол. наук / Л.Б. Бойко. – ОГУ им. И.И. Мечникова. – О., 1989. – 14 с.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.
6. Бродский М.Ю. Политический дискурс и перевод [Электронный ресурс]/М.Ю. Бродский. - Екатеринбург. URL: https://www.academia.edu/1215613/_Rus_Political_Discourse_and_Translation (дата обращения: 07.01.2018).
7. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Изд-во литературы на иностр. Языках, 1958. – 460 с.
8. Гачев Г.Д. Ментальности народов мира / Г.Д. Гачев - М. : Алгоритм, Эксмо, 2008. - 544 с.
9. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. - М.: Международные отношения, 1980. - С. 117-131
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ст. ин-тов и ф-тов ин. яз. / В. Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.

11. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. – СПб.: Златоуст, 1999. – 319 с.
12. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Высшая школа, 1976. – 245 с.
13. Краткая литературная энциклопедия, – М.: Сов.энцикл., 1962–1978. Т. 6: Публицистика – «Советская Россия». – 1971. – 282 с.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
15. Русский язык и культура речи: учебно-методическое пособие для всех форм обучения / Чирейкин, М.К. [и др.]. – Новосибирск: СГГА, 2005. – 44 с.
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: ИД Филология-Три, 2002. – 416 с.
17. Чередниченко А.И. Французский дискурс массмедийных метеопрогнозов в сравнении с русским [Электронный ресурс]/А.И. Чередниченко. URL: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/VKnlu/fil/2009_1/11.Pdf (дата обращения: 08.01.2018).
18. Чудинов А.П. Спортивная метафора в современном российском политическом дискурсе / А.П. Чудинов // Россия в метафорический зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). - Екатеринбург: УрГПУ, 2001. - 238 с.
19. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. В газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. - М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1973. - С. 160-206
20. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. В газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. - М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1973. – 163 с.

21. Carlson N. The WSJ Had A Cook Interview, Too, But Bloomberg Beat It To The Punch [Электронный ресурс]/N. Carlson. URL: <http://www.businessinsider.com/the-wsj-had-a-cook-interview-too-but-bloomberg-beat-it-to-the-punch-2012-12> (дата обращения: 09.01.2018).
22. Hirsh ED Jr. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know / ED Hirsh Jr. - Boston : Houghton Mifflin Harcourt Hardcover, 1987. - 251 с.
23. Hope N. GB swimmers "taken out of comfort zone 'to improve medal success [Электронный ресурс]/N. Hope. URL: <http://www.bbc.com/sport/0Zswimming/25335274> (дата обращения: 07.01.2018).
24. London Evening Standard. 2008. URL: <http://www.standard.co.uk/showbiz/so-who-the-dummy-with-pammi-now-6928789.html> (дата обращения: 11.01.2018).
25. Pym A. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication: Frankfurt, Berlin, Bern, New York, Paris/A. Pym. - Vienna: Peter Lang, 1992. - 228 с.
26. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints (Benjamins Translation Library) / M. Snell-Hornby. - N.-Y. : John Benjamins Publishing Company, 2006. - 224 с.
27. BBC News. 2017. URL: <http://www.bbc.com/sport/athletics/42757493> (дата обращения: 18.01.2018).
28. BBC News. 2017. URL: <http://www.bbc.com/sport/football/41877073> (дата обращения: 17.01.2018).
29. BBC News. 2013. URL: <http://www.bbc.com/sport/rugby-union/42449471> (дата обращения: 15.01.2018).
30. BBC News. 2017. URL: <http://www.bbc.com/sport/football/42797542> (дата обращения: 16.01.2018).
31. BBC News. 2017. URL: <http://www.bbc.com/news/world-europe-36579532> (дата обращения: 15.01.2018).

32. BBC News. 2017. URL: <http://www.bbc.com/sport/tennis/42740725> (дата обращения: 17.01.2018).
33. BBC News. 2017. URL: <http://www.bbc.com/sport/winter-sports/42873045> (дата обращения: 15.01.2018).
34. BBC News. 2016. URL: <http://www.bbc.com/sport/winter-olympics/42081126> (дата обращения: 16.01.2018).
35. BBC News. 2016. URL: <http://www.bbc.com/sport/football/42512993>
36. BBC News. 2017. URL: <http://www.bbc.com/sport/football/42461241> (дата обращения: 15.01.2018).
37. BBC News. 2017. URL: <http://www.bbc.com/sport/winter-olympics/41288130> (дата обращения: 17.01.2018).
38. BBC News. 2012. URL: <http://www.bbc.com/sport/18676554> (дата обращения: 15.01.2018).
39. BBC News. 2015. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/world-asia-india-38515476> (дата обращения: 16.01.2018).
40. BBC News. 2015. URL: <http://www.bbc.com/sport/formula-one/37816185> (дата обращения: 15.01.2018).
41. BBC News. 2013. URL: <http://www.bbc.com/sport/rugby-union/21398950> (дата обращения: 15.01.2018).
42. The Guardian: [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/uk/sport>
43. BBC News: [сайт]. URL: <http://www.bbc.com/sport>
44. Sky Sports: [сайт]. URL: <http://www.skysports.com/>
45. Russia Today: [сайт]. URL: <https://www.rt.com/sport/>
46. BBC Русская служба: [сайт]. URL: <http://www.bbc.com/russian>

Приложения

Приложение 1. Способы перевода газетных заголовков спортивной тематики на русский язык

Английский заголовок	Перевод	Вид трансформации
1. Murray takes on 'the beast' Johnson	Мюррей бросает вызов 'Чудовищу' Джонсону	Дословный перевод
2. Briant: "It was probably the best shot ever"	Брайант: "Вероятно, это был лучший бросок"	Дословный перевод
3. One more marvelous day on the track	Ещё один замечательный день на треке	Дословный перевод
4. Daring to hope the Chelsea is embracing reality	Хочется надеяться, что Челси начинает считаться с действительностью	Дословный перевод
5. Zidane: "It will be a fascinating match-up"	Зидан: "Это будет захватывающий матч"	Дословный перевод
6. Amid rhetoric and reform	Реформы под прикрытием риторики	Замена членов предложения
7. IOC: "Russia in fear of itself"	МОК: "Российским отлетам нечего бояться, кроме самих себя"	Конкретизация
8. Baker says stakes too high to bicker	По словам Бейкера, ставки слишком высоки, чтобы препираться	Модуляция
9. A credibility crisis	Кризис доверия	Замена членов предложения
10. At interview, Pochettino to pitch a new strategy	На интервью Почеттино представит новую стратегию	Дословный перевод
11. Stuck in the minor leagues	Застрявшие в низшей лиге	Замена членов предложения
12. Fawad Ahmed: How one ball changed my life	Фавад Ахмед: "Как один мяч изменил мою жизнь"	Дословный перевод
13. Arshavin: "It's only a matter of price"	Аршавин: "Вопрос лишь в цене"	Дословный перевод
14. Semi-final expose Russia's weaknesses	Полуфинал демонстрируют слабости России	Дословный перевод
15. Formula for 'rebooting' relations in a team	Формула 'перезагрузки' командных отношений	Замена членов предложения
16. A rich tradition of football	Богатая традиция футбола	Дословный перевод
17. Will the real UEFA CEO please stand up	Настоящий глава 'УЕФА' покажитесь, пожалуйста	Замена членов предложения

18. The failed club of Arsenal	Арсенал - несостоятельный клуб	Замена членов предложения
19. Manchester's favorite boogeyman	Любимое пугало Манчестера	Замена членов предложения
20. Give them Alonso	Римейк Хельсинки? Нет, полузащитника Алонсо	Модуляция
21. Fernando Alonso wins in WEC	Фернандо Алонсо стал победителем чемпионата мира по автогонкам на выносливость	Компенсация
22. Fail puts Everton to the test	Поражение в последнем матче проверяет клуб Эвертон на прочность	Компенсация
23. The court makes the king	Короля играет свита	Замена членов предложения
24. Is Alexis or McCain better for Chelsea?	Кто лучше для Челси - Алексис или Маккейн?	Компенсация
25. Too connected to fail	Слишком связанные, чтобы проиграть	Дословный перевод
26. Manchester's big bang	Большой шок для Манчестера	Замена членов предложения
27. Fighting financial fires with blini	Когда финансовый пожар тушат блинами	Замена членов предложения
28. A frightful wake-up call	Пугающий предупредительный звонок	Дословный перевод
29. Time to treat Red Bull as a partner	Пора отнестись к Рэд Булу как к партнеру	Дословный перевод
30. Waiting for a victory in WC	В ожидании победы в Чемпионате Мира	Компенсация
31. In search of transfers	В поисках трансферов	Дословный перевод
32. Unlike Smith, Vagner took charge quickly	В отличие от Смита, Вагнер быстро взял власть в свои руки	Компенсация
33. Everton makes deal with White	Эвертон заключают сделку с Уайтом	Дословный перевод
34. No softer than Archer	Он будет жёстче Арчера	Антонимический перевод
35. Rebranding Bolton	Ребрендинг Болтона	Дословный перевод
36. There is nothing normal about corruption	В коррупции нет ничего нормального	Дословный перевод
37. Vagner: "England is the best place to start carrier"	Вагнер: "Англия - лучшая страна для начала футбольной карьеры"	Компенсация
38. Dick Cheney: "Why so chatty all of a sudden?"	Дик Чейни: "С чего вдруг такая разговорчивость?"	Замена частей речи
39. In Makasi's Vice	В тисках 'Макаси'	Замена членов

		предложения
40. Louis Gray: "Dada one percent"	Луис Грей: "Дада один процент"	Дословный перевод
41. Alex Bray: "The Gun Is Hanging on the Wall"	Алекс Брей: "Ружье висит на стене"	Дословный перевод
42. Flynn Downes: purge or coup?"	Флин Доунс: "Чистка или переворот?"	Дословный перевод
43. Tyler Walker: "The art of reading F1's future"	Тайлер Уолкер: "Искусство предугадывать будущее Формулы1"	Дословный перевод
44. Anderson's three-ring circus	Андерсон весь вечер на арене	Замена членов предложения
45. Small democratic step	Маленький демократический шаг	Дословный перевод
46. Unmasking manager Manchester's grandiose myth	Разоблачая грандиозный миф о менеджере Манчестера	Замена членов предложения
47. Hall should follow Matt Penney	Холлу стоит последовать примеру Мету Пенни	Компенсация
48. Henry: "Victory is a wonderful thing"	Генри: "Победа - это прекрасно"	Дословный перевод
49. What Is bad for Manchester is again good for Chelsea	То, что плохо для Манчестера, вновь хорошо для Челси	Дословный перевод
50. Wood's succession crisis	Кризис преемственности Тайгера Вудса	Замена членов предложения
51. Cipher in chief	Президент-загадка	Модуляция
52. Finding a new hero to oust a terrible enfant	Найти нового героя и свергнуть 'анфан террибля'	Замена частей речи
53. UEFC can offer Jonson lots of carrots	УЕФА может предложить Джонсону много привлекательного	Модуляция
54. Pavluchencko: "It was crying wolf"	Павлюченко: "Была ложная тревога"	Целостное преобразование
55. Your call, Alonso	Алонсо, Ваш ход	Экспликация
56. Finnish victory was followed by a fail	За победой в Финляндии последовало поражение	Замена частей речи
57. Ronaldo: "It is our hope that we'll win"	Рональдо: "Мы надеемся, что мы победим"	Замена частей речи
58. Drogba kicks off comeback tour	Стартовало турне Дрогбы, посвященное его возвращению	Замена членов предложения
59. Kyle Edmund to undergo heart surgery	Кейлу Эдманту предстоит операция на сердце	Замена членов предложения
60. The last week has seen an resuming of the training activity	В течение истекшей недели имела место возобновление тренировок	Замена членов предложения
61. The injury led to fail	В результате травмы матч был проигран	Замена членов предложения
62. Passion is the only reason of victory	Единственной причиной победы является энтузиазм	Дифференциация значений
63. The most surprising things about Serena, according to fans	Самое удивительное в Серене, с точки зрения фанатов тенниса	Конкретизация

64. The trainer says qualifying matches are too easy	Тренер: “Отборочный тур в Кубке Мира слишком прост“	Генерализация
65. Arsenal can offer Aubameyang lots of carrots	Арсенал может предложить Обамеянг много привлекательного	Модуляция
66. Alonso: “It is not unworthy of your attention”	Алонсо: “Она вполне заслуживает вашего внимания”	Антонимический перевод
67. Formula 1: Vettel should be like Bruce Willis in Die Hard	Формула 1: Феттелю необходимо быть как Брюс Уиллис из “Крепкого Орешка	Целостное преобразование
68. Henrik Kristoffersen’s half-baked race	Незаконченный заезд Хенрика Кристофферсена	Модуляция
69. Snowboarding, skating and biking: Shaun White is like Jack of all trades	Сноубординг, скейтинг и велоспорт: Шон Вайт - мастер на все руки	Дословный перевод
70. David Haye: “Fragomeni hits below the belt”	Дэвид Хэй: “Фрагомени бьёт ниже пояса”	Дословный перевод
71. Louis van Gaal: “The game isn’t worth the candle”	Луис ван Гал: “Игра не стоит свеч”	Дословный перевод
72. WC qualifiers: England scrape victory	В отборочном туре Кубка Мира Англия с трудом завоёвывает победу	Компенсация
73. On UEFA’s permission Rooney to transfer to Arsenal	По разрешению УЕФА Руни перейдёт в Арсенал	Дословный перевод
74. Khan throws water at Lo Greco in news conference	Кхан бросает воду в Ло Греко на конференции	Дословный перевод
75. Tiger: “They want us to lose”	Тайгер: Они хотят, чтобы мы проиграли	Дословный перевод
76. Is Alexis or McCain better for Chelsea?	Кто лучше для Челси- Алексис или Маккейн?	Компенсация
77. Boston makes deal with Koby	Манчестер заключают сделку с Коби	Дословный перевод
78. UEFA call for end to racial tension	УЭФА призывает положить конец расовым противоречиям	Дословный перевод
79. After Premier League «Yes», Chelsea needs reforms, tight budget	Челси на пороге в Премьер Лигу: необходимы реформы	Модуляция
80. Football committee drastically cuts budget	Радикальное сокращение бюджета футбольного комитета	Замена частей речи
81. Haas questions future	Томми Хаас ставит под сомнение будущее	Компенсация
82. Russia uproar at call in Olympic Committee to be banned	Россия возмущена попыткой запретить Олимпийским комитетов их участие	Замена членов предложения
83. China Victory: still up in the air	Победа Китая: всё ещё большой вопрос	Целостное преобразование
84. Manager sacked for bribery	Мэнеджер футбольного клуба Милан уволен за взяточничество	Компенсация
85. Time to treat Spartak as an enemy	Пора отнестись к Спартаку как к врагу	Дословный перевод

86. Waiting for a victory in WRC	В ожидании победы в Чемпионате Мира по ралли	Компенсация
87. Get Inspired: How to get into Running	Вдохновиться: Как начать бегать	Замена частей речи
88. Olympians don't eat enough fruit and veg	Олимпийцы потребляют мало фруктов и овощей	Антонимический перевод
89. Milan makes deal with Shevchenko	Бовария заключают сделку с Рональдо	Дословный перевод
90. Trainer Malcolm Jefferson has died aged 71 after a long illness.	После долгой болезни скончался тренер Джеферсон на 71 году жизни	Замена частей речи
91. Mickey Harte makes five Tyrone changes for Dublin game	Микки Харт заменил Тайрона пять раз в игре в Дублине	Замена частей речи
92. Katie Archibald wins another gold	Кэти Арчибалд выигрывает ещё одно золото на чемпионате в Манчестере	Компенсация
93. There are trainers who do not use females	Существуют тренеры которые тренируют только мужчин	Антонимический перевод
94. Huddersfield players serving up school meals	Игроки Хаддерсфилда подают завтраки в школе	Конкретизация
95. 56 medals won but it's only the half	56 медалей завоёвано, но чемпионат ещё не закончился	Генерализация
96. UK Championship winner wants to 'shut the critics up'	Победитель чемпионата Великобритании хочет, чтобы критики заткнулись	Целостное преобразование
97. Kris Meeke fourth in Monte Carlo Championship	Крис Мик четвёртый в Чемпионате по Ралли в Монте Карло	Конкретизация
98. Lindsey Vonn earns 80th World Cup win	Линдси Вонн зарабатывает восьмидесятую победу в чемпионате мира	Дословный перевод
99. Five weird ways to predict the Super Bowl	Пять странных способов предсказать победу в кубке Супербоул	Компенсация
100. Formula 1: 'Grid girls' will not be used at races this season	Формула 1: Гонки этого сезона пройдут без грид-гёрлз	Замена членов предложения

Приложение 2

Приёмы перевода газетных заголовков спортивной тематики

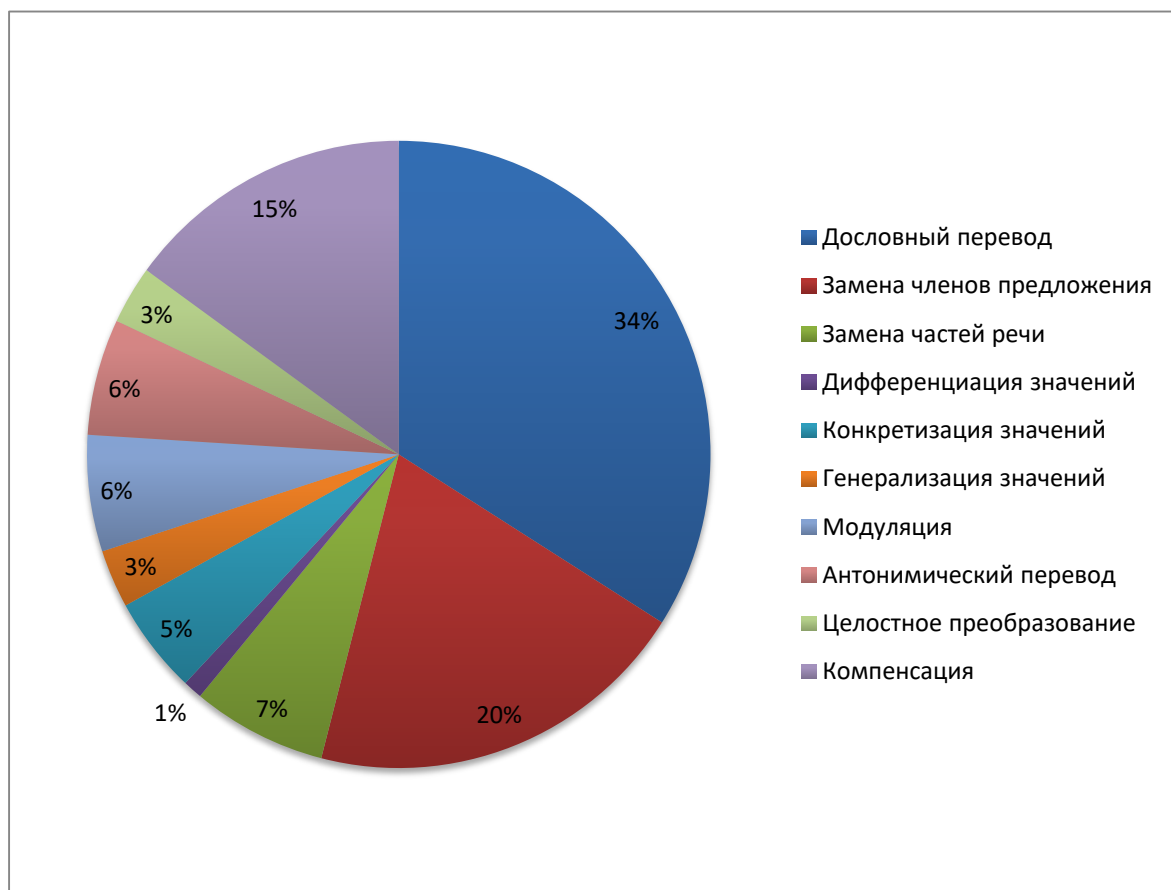


Диаграмма 1 - Количественное соотношение способов перевода заголовков спортивной тематики англоязычной прессы на русский язык